الأوداية، المتحف الوطني للحلي

Oudayas, Musée National de la Parure

Rabat 09.01.2023 الرباط

Dossier de presse Press Kit الملف الصحفي

Fondation
المؤسسة
Nationale
الوطنية
des Musées
للمتاحف

صاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله

Sommaire Summary الفهرس

06 | Mot du président de la Fondation Nationale des Musées

08 | Communiqué de presse

10 | Introduction : la Kasbah des Oudayas et le bâtiment muséal

13 | Présentation de l'exposition permanente

27 | Fondation Nationale des Musées Informations pratiques

06 | Word from the President of the National Foundation of Museums

08 | Press release

11 | Introduction : The Kasbah of the Oudayas and the museum building

13 | Presentation of the permanent exhibition

27 | National Foundation of Museums Practical informations

07 | كلمة رئيس المؤسسة الوطنية للمتاحف

09 | بلاغ صحفي

12 | مقدمة : قصبة الأوداية ومبنى المتحف

13 | تقديم المعرض الدائم

27 | المؤسسة الوطنية للمتاحف معلومات عملية

Mot du Président
de la Fondation Nationale des Musées

« Le Maroc, riche de son identité plurielle aux multiples affluents linguistiques et ethniques, possède un patrimoine culturel et artistique digne d'admiration. Il appartient donc au secteur culturel de traduire concrètement cette diversité. Il devrait encourager toutes les formes d'expression créatrices, aussi bien celles en harmonie avec notre patrimoine séculaire que celles en phase avec le goût moderne, dans ses styles et ses genres, multiples et variés, et ce, dans une démarche où se conjuguent et se complètent les traditions ancestrales et les créations modernes ».

Extrait du discours de **Sa Majesté le Roi Mohammed VI,** à l'occasion du 14ème anniversaire de la Fête du Trône, célébrée le mardi 30 juillet 2013.

Je tiens à exprimer mes vifs remerciements à **Sa Majesté le Roi Mohammed VI** qui nous a gratifiés d'un geste d'une extrême générosité, en partageant sa collection personnelle de bijoux amazighs d'une rare beauté afin qu'elle soit vue par les marocains et tous les visiteurs.

Ce parcours muséal écrit dans un nouvel écrin les Oudayas, musée National de la Parure rend hommage à des Femmes et des Hommes, à des maalems qui sont derrière ces objets. Tous incarnent la passion et l'excellence dans leur domaine.

Cette passion a guidé leur main, ils tissent, brodent, tressent, travaillent les fils de soie. Ils écrouissent, polissent, sertissent les pièces d'or et d'argent pour offrir de la beauté. Ces maîtres expriment aussi par leur travail, l'identité de leur région et le patrimoine de leur pays.

Mes remerciements vont à tous les partenaires qui nous ont accompagnés pour que ce musée puisse revivre et enrichir « Rabat, ville lumière, capitale de la culture ».

Je tiens à remercier le commissaire de l'exposition, monsieur Abdelaziz El Idrissi, madame Fatima-Zahra Khlifi, conservatrice du musée et madame Zaineb Diouri, conservatrice adjointe.

Je tiens à remercier également monsieur Zayd Ouakrim pour son travail de recherche ainsi que toutes les équipes de la Fondation Nationale des Musées.

Word from the President
of the National Foundation of Museums

« Morocco, rich in its plural identity with multiple linguistic and ethnic tributaries, has a cultural and artistic heritage worthy of admiration. It is therefore up to the cultural sector to translate this diversity into reality. It should encourage all forms of creative expression, both those in harmony with our secular heritage and those in line with modern taste, in its styles and genres, multiple and varied, and this, in an approach where combine and complement the ancestral traditions and modern creations » .

Extract from the speech of **His Majesty King Mohammed VI** on the occasion of the 14th anniversary of the Throne Day, celebrated on Tuesday, July 30th, 2013.

I would like to express my heartfelt thanks to **His Majesty King Mohammed VI** who has graced us with a gesture of extreme generosity, by sharing his personal collection of Amazigh jewelery of rare beauty to be seen by Moroccans and all visitors.

This museum course writes the Oudayas in a new setting, National Museum of Adornment pays tribute to women and men, to maalems who are behind these objects. All embody the passion and excellence in their field.

Mehdi Qotbi

كلمة رئيس
المؤسسة الوطنية للمتاحف

« لما كان المغرب غنيّا بهويته, المتعدّدة الروافد اللغوية والإثنية, ويملك رصيداً ثقافيا وفنيا, جديراً بالإعجاب, فإنه يتعين على القطاع الثقافي أن يجسد هذا التنوع, ويشجع كل أصناف التعبير الإبداعـي, سواء منهـا مـا يلائم تراثنـا العريق, أو الذوق العصري, بمختلف أنماطه وفنونه, في تكامل بين التقاليد الأصيلة, والإبداعات العصرية ».

مُقتطف من خطاب **صاحب الجلالة الملك محمد السادس** بمناسبة الاحتفال بالذكرى 14 لعيد العرش, الثلاثاء 30 يوليوز 2013.

أتقدّم بعميق الشكر والامتنان **لصاحب الجلالة الملك محمد السادس** الذي أنْعم علينا بهذه الالتفاتة المولوية السامية الكريمة, حيث تفضَّل جلالتُه بتقاسم مجموعته الشخصية من المجوهرات الأمازيغية بجمالها النّادر الأخّاذ, كي يتمكّن المغاربة وكل الزوار من مشاهدتها.

هذا المسار المتحفي يمنح الأوداية إطار جديدا, كمتحف وطني للحِلِيّ يكرّم نساء ورجالا, وصناعا مهرة - مُعَلِّمين - هم الذين أبدعوا هذه التحف, مدفوعين بشغف عـارم تُجاه مهنتهم التي يمارسونها بكل إتْقان وإحْكام.

هذا الشغفُ وجَّـه عملهَـم وضبط إيقـاعَه, فهم ينسُجـون ويحيكـون ويشتغـلون على خيـوط الحريـر, وهـم يسخِّنـون المعـادنَ ويطْقلـون ويرصِّعون سبائك الذهب والفضة كي يزرعوا الجمالَ ويجعلوه متعة للناظرين. يعبِّر هؤلاء الصنـاعُ المهرة الأفذاذ من خلال تلك النفـائس عن هوية منطقتهم وعن تراث بلدهم.

شكري موصول لكل الشركاء الذين واكبوا جهودَنا كي يستعيد هذا المتحفُ حياتَه وألقه ويساهمَ في إغناء «الرباط, مدينة الأنوار وعاصمة الثقافة».

تشكُّراتي الخالصة أيضا موجَّهة لمدير المعرض, السيد عبد العزيز الإدريسي, وللسيدة فاطمة الزهراء لخليفي, محافظة المتحف, والسيدة زينب الديوري مساعدة المحافظة.

أشكر أيضا السيد زيد واكريم على أعمال البحث التي أنجزها وكلَّ فرق عمل المؤسسة الوطنية للمتاحف.

المهدي قطبي

This passion has guided their hand, they weave, embroider, braid, work the silk threads. They also work, polish, set the gold and silver pieces to offer beauty. These masters also express through their work, the identity of their region and the heritage of their country.

My thanks go to all the partners who have accompanied us so that this museum can revive and enrich «Rabat, city of light, capital of culture».

I would like to thank the curator of the exhibition, Mr. Abdelaziz El Idrissi, Ms. Fatima-Zahra Khlifi, curator of the museum and Ms. Zaineb Diouri, assistant curator.

I would also like to thank Mr. Zayd Ouakrim for his research work as well as all the teams of the National Foundation of Museums.

Communiqué de presse

Ouverture des Oudayas, musée National de la Parure

Le 9 janvier 2023, Oudayas, musée National de la Parure à Rabat ouvre ses portes au public. Situé à la Kasbah des Oudayas, monument historique de la capitale, classé avec son jardin andalou, au patrimoine mondial de l'Unesco.

Une rénovation a permis de restaurer le bâtiment, de lui redonner l'ampleur d'avant, tout en demeurant fidèle à l'esprit de ce lieu. Les visiteurs peuvent désormais découvrir la nouvelle scénographie d'une exposition permanente, dédiée à la parure : bijoux et caftans qui sont des composantes essentielles du patrimoine marocain. Ce parcours est enrichi par la mise à disposition de la collection personnelle de bijoux amazighs de **Sa Majesté le Roi Mohammed VI**.

Confectionnée à la main avec les techniques ancestrales, la parure marocaine se distingue par sa richesse et sa diversité. Elle se révèle à travers les formes, les matières et les techniques utilisées et reflète l'identité régionale et culturelle nationale.

Cinq sections composent le parcours de l'exposition à travers une approche monographique sur quelques aspects des bijoux et des caftans marocains ; la première salle est attribuée à l'évolution historique de la parure et la chaîne opératoire de fabrication.

La deuxième est dédiée à l'histoire du costume marocain. La troisième salle est consacrée à la parure masculine et harnachements ainsi qu'une quatrième à la parure amazighe. La dernière salle est destinée aux spécificités régionales des principaux centres de production du bijou urbain.

Les Oudayas, musée National de la Parure vient enrichir le développement culturel de « Rabat, ville lumière, capitale de la culture » et offre un autre espace de rencontre et de partage de l'héritage millénaire du Maroc.

Pour célébrer ensemble cette réouverture, la Fondation Nationale des Musées permet un accès gratuit au musée, du 9 au 23 janvier 2023.

Le projet de restauration a été réalisé dans le cadre d'un partenariat entre Rabat Région Aménagement, la Wilaya de Rabat, le Ministère de la Jeunesse, de la Culture et de la Communication et la Fondation Nationale des Musées.

Press release

Opening of the Oudayas, National Museum of Adornment

On January 9th, 2023, Oudayas, National Museum of Adornment opens its doors in Rabat to the public. Located in the Kasbah of the Oudayas, a historic monument of the capital, listed with its Andalusian Garden, as a UNESCO World Heritage Site.

A renovation has restored the building to its former glory, while remaining true to the spirit of the place. Visitors can now discover the new scenography of a permanent exhibition, dedicated to adornment: jewelery and caftans which are essential components of Moroccan heritage. This course is enriched by the provision of the personal collection of Amazigh jewelery of **His Majesty King Mohammed VI.**

Handmade with ancestral techniques, Moroccan jewelery is distinguished by its richness and diversity. It reveals itself through the forms, the materials and the techniques used and reflects the regional and national cultural identity.

Five sections make up the course of the exhibition through a monographic approach on some aspects of jewelery and Moroccan caftans, the first room is assigned to the historical evolution of the adornment and the manufacturing process. The second room is dedicated to the history of Moroccan costume.

بلاغ صحفي

افتتاح الأوداية, المتحف الوطني للحلي

يفتتح الأوداية, المتحفُ الوطني للحِلي بالرباط, أبوابَه في وجه العموم, في 9 يناير 2023. يقع المتحف في قصبة الأوداية, إحدى أبرز المعالم التاريخية للعاصمة, والمصنَّفة, بحديقتها الأندلسية, كتراث عالمي من طرف اليونيسكو.

استعاد المتحف ألقَه السابق, بفضل التجديد الذي خضعت له البناية, في احترام تام لروح المكان وطابعه الأصيل. هكذا, أصبح بإمكان الزوار اكتشافَ السينوغرافيا الجديدة لمعرض دائم مخصَّص للحِليّ: المجوهرات والقفطان, بوصفهما مكوّنيْن أساسين للتراث المغربي. وقد اغتنى هذا المسارُ بعد أن تفضَّل **صاحب الجلالة الملك محمد السادس** بوضع مجموعته الخاصة من المجوهرات الأمازيغية رهن إشارة المتحف.

تتميز الحليُّ المغربية, المصنوعةُ باليد مع اعتماد تقنيات متوارثَة عن السلف, بغناها وتنوُّعها. وتنْكشف للناظر بأشكالها العديدة وموادها المختلفة والتقنيات المستخدَمة في صناعتها, لتعكس بذلك الهويّةَ الثقافية الجهوية والوطنية.

يتكوَّن مسارُ المعرض من خمسة أقسام, من خلال مقاربة مونوغرافية لبعض مظاهر المجوهرات وأنواع القفطان المغربي, حيث إن القاعة الأولى مخصَّصة لعرض التطور التاريخي للحلي ومختلف مراحل صناعتها, فيما خُصِّصت القاعة الثانية لتاريخ اللباس المغربي, أما القاعة الثالثة فإنها انفردت بعرض بعض أنواع حلي الرجال ومستلزمات الخيل, فيما يتعرف الزائر على المجوهرات الأمازيغية في القاعة الرابعة.

أما القاعة الأخيرة, فإنها تجعلنا نكتشف الخصوصيات الجهوية لمختلف مراكز إنتاج المجوهرات الحضرية.

يفتتح الأوداية, المتحف الوطني للحلي أبوابه من أجل إغناء التنمية الثقافية لحاضرة «الرباط, مدينة الأنوار وعاصمة الثقافة», ويقترح فضاء آخر للقاء وتقاسم التراث المغربي الضّارب بجذوره في عمق التاريخ.

وللاحتفال معا بمناسبة إعادة افتتاح هذا الفضاء, فإن المؤسسة الوطنية للمتاحف جعلت الدخول إلى المتحف مجّانا في الفترة الممتدة ما بين 9 إلى 23 يناير 2023.

أُنجِز مشروعُ ترميم المتحف في إطار شراكة بين الرباط الجهة للتهيئة وولاية الرباط ووزارة الشباب والثقافة والتواصل والمؤسسة الوطنية للمتاحف.

The third room is devoted to the male adornment and harnesses and a fourth one to the Amazigh adornment. The last room is dedicated to the regional specificities of the main production centers of urban jewelery.

The Oudayas, National Museum of Adornment enriches the cultural development of "Rabat, City of Light, Capital of Culture" and offers another space to meet and share the millennial heritage of Morocco.

To celebrate this reopening together, the National Foundation of Museums allows free access to the museum, from January 9th to 23rd, 2023.

The restoration project was conducted as part of a partnership between Rabat Région Aménagement, the Wilaya of Rabat, the Ministry of Youth, Culture and Communication and the National Foundation of Museums.

Introduction

La Kasbah des Oudayas et le bâtiment muséal

La Kasbah des Oudayas et le musée se situent au nord-est de la ville de Rabat. Elle domine l'estuaire en entretenant des liens forts avec le fleuve et l'embouchure du Bouregreg.

La Kasbah fut le premier noyau urbain de Rabat, initié par les Almoravides, reconstruit et développé par les Almohades au cours du 11ème siècle pour protéger le royaume contre les attaques littorales.

Abandonnée pendant quelques siècles, la Kasbah regagne son essor au 17ème siècle en accueillant des milliers de mauresques chassés de l'Andalousie. Ils la réhabilitent à partir de 1609.

Cette œuvre architecturale emblématique devient au 19ème siècle le refuge d'une partie de la tribu des Oudayas qui donnera son nom à cet espace.

La Kasbah a été le premier monument historique classé patrimoine national du Maroc par le maréchal Lyautey au début du 20ème siècle. Elle fut restaurée et valorisée grâce à l'aménagement du jardin d'inspiration andalouse, du musée et du café maure.

Haut lieu de l'histoire du Maroc, la Kasbah des Oudayas recèle un patrimoine monumental d'une valeur historique et architecturale incontestable qui témoigne la continuité de la présence humaine sur plus de mille ans. En 2012, la Kasbah est inscrite avec la médina de Rabat, sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco.

Le bâtiment qui abrite l'actuel espace muséal se dresse dans l'extrémité Ouest. Les travaux de construction furent achevés entre 1672 et 1694, sous le règne du sultan Moulay Ismail.

La demeure fut la résidence de son fils Moulay Ahmed Eddahbi, gouverneur de la région de Rabat-Salé. Il s'agit d'une construction de forme presque carrée bordée d'annexes et dotée d'un patio à ciel ouvert.

L'édifice était donc « dar al-makhzan », autrement dit, une habitation impériale voire une demeure destinée au sultan lors de ses séjours à Rabat. Le jardin actuel entouré d'une muraille crénelée aurait servi de Mechouar, une petite habitation destinée au sultan.

Le décor de la demeure, exécuté essentiellement sur pierre et sur bois, est axé sur les motifs géométriques et floraux qui reproduisent un entrelacs de losanges, de rinceaux, de fleurons et de palmes lisses reflétant l'ingéniosité de l'artisanat marocain.

En 1917, le Service des Beaux-Arts et des Monuments Historiques a procédé à une restauration complète du bâtiment, suite à laquelle le musée prend le nom : « Musée des Métiers et Arts Indigènes » « Musée d'Art Musulman », « Musée Prosper Ricard ». Le musée faisait également office du siège du Service des Arts Indigènes.

En 1919, lorsque le paysagiste Jaune Claude Nicolas Forestier réaménage le jardin des Oudayas, il le dessine en fonction des règles du jardin andalou. Inspiré par l'ambiance des jardins d'Alhambra, la cour du musée lui offre un site idéal.

Le jardin rappelle l'atmosphère et la tradition de l'habitat marocain traditionnel « Riad », avec son esprit introverti mais ouvert sur une combinaison à la fois fonctionnelle et sensorielle regroupant couleurs, lumières, odeurs et sons.

L'espace du jardin andalou est agrémenté d'une mosaïque de plantes et de fleurs qui se mêlent. Offrant ainsi, une grande variété de couleurs et de parfums. Le jardin des Oudayas est un espace de vie et un lieu d'épanouissement, de mémoire et de rencontres qui a marqué les Rbatis et les visiteurs de la ville.

Le musée des Oudayas a été considéré pour longtemps comme un musée ethnographique présentant une synthèse des productions artisanales marocaines. Toutefois, en 2006, il se spécialise et thématise son exposition pour devenir le « Musée National des Bijoux ».

En 2014, la gestion du musée est attribuée à la Fondation Nationale des Musées. La récente restauration, du musée et du jardin, achevée en 2022 a été faite dans le cadre d'un partenariat entre Rabat Région Aménagement, la Wilaya de Rabat, le Ministère de la jeunesse, de la culture et de la communication et la Fondation Nationale des Musées.

Aujourd'hui, le musée porte le nom « Oudayas, musée National de la Parure ».

Introduction

The Kasbah of the Oudayas and the museum building

The Kasbah of the Oudayas and the musuem are located northeast of the city of Rabat. It dominates the estuary and has strong links with the river and the mouth of the Bouregreg.

The Kasbah was the first urban core of Rabat, initiated by the Almoravids, rebuilt and developed by the Almohads during the 11th century to protect the kingdom against coastal attacks.

Abandoned for a long time, the Kasbah regained its importance in the 17th century by welcoming thousands of Moorish people expelled from Andalusia. It was rehabilitated from 1609 by the latter.

In the 19th century, this emblematic architectural work became the refuge of part of the Oudayas tribe. Since then, the Kasbah will be named after the tribe of its new occupants.

The Kasbah was the first historical monument classified in Morocco by General Lyautey at the beginning of the 20th century. It was restored and valorised thanks to the development of the Andalusian-inspired Garden, the museum and the Moorish café.

The Kasbah of the Oudayas conceals a monumental heritage of undeniable historical and architectural value that bears witness to the continuity of human presence over more than a thousand years. In 2012, the Kasbah was included with the Medina of Rabat on the Unesco World Heritage List.

The building of the current museum stands in the western end. The construction work was completed between 1672 and 1694, during the reign of Sultan Moulay Ismail, as testified by an inscription carved on the wooden lintels.

This house was the residence of his son Moulay Ahmed Eddahbi, governor of the Rabat-Salé region. It is an almost square-shaped building with annexes and an open-air patio.

The building was therefore known as "dar al-makhzan", in other words, an imperial residence or even a residence intended for the sultan during his stays in Rabat.
The current garden, surrounded by a crenellated wall, would have served as a Mechouar, a small dwelling for the sultan during his stay on the banks of the Bouregreg.

The decoration of the house, executed mainly on stone and wood, is based on geometric and floral motifs that reproduce an interlacing of lozenges, foliage, fleurons and smooth palms that reflect the ingenuity of Moroccan craftsmanship. The whole constitutes an interesting model of 17th century Alaouite art.

In 1917, the Service of Fine Arts and Historic Monuments carried out a complete rehabilitation of the building, following which the museum took the name: "Museum of Crafts and Indigenous Arts" "Museum of Muslim Art", "Museum Prosper Ricard". The museum was also the headquarters of the Service of Indigenous Arts.

In 1919, when the landscape architect Claude Nicolas Forestier redesigned the Oudayas garden, he drew it according to the norms of the Andalusian Garden that he had studied while working in Seville. Inspired by the atmosphere of the Alhambra gardens, the courtyard of the museum offered him an ideal site.

It is reminiscent of the atmosphere and tradition of the traditional Moroccan "Riad", with its introverted but open spirit of a combination of function and sensory experience, including colours, lights, smells and sounds.

The Andalusian Garden space is embellished with a mosaic of plants and flowers that blend together. Thus, offering a great variety of colours and perfumes. The garden of the Oudayas is a space of life and a place of blooming, memory and meetings which marked the Rbatis and the visitors of the city during one century.

For a long time, the Museum of the Oudayas was considered to be an ethnographic museum presenting a synthesis of Moroccan handicrafts. However, in 2006, the museum specialised and thematised its exhibition to become the "National Jewelery Museum".

In 2014, the management of the museum is attributed to the National Foundation of Museums. The recent restoration of the museum and garden was carried out in the framework of a partnership between Rabat Région Aménagement, the Wilaya of Rabat, the Ministry of Youth, Culture and Communication and the National Foundation of Museums.

Today, the museum bears the name of the " Oudayas, National Museum of Adornment".

مقدمة

قصبة الأوداية ومبنى المتحف

تقع قصبة الأوداية والمتحف شمال شرق مدينة الرباط. وهي عبارة عن حصنٌ يسيطر على المصب مع الحفاظ على روابط قوية مع نهر أبي رقراق.

كانت القصبة أول نواة حضرية للرباط, بدأها المرابطون, وأعيد بناؤها وتطويرها من طرف الموحدين خلال القرن الحادي عشر لحماية المملكة من الهجمات الساحلية.

تم التخلي عن القصبة لفترة طويلة, واستعادت زخمها في القرن السابع عشر من خلال آلاف الموريسكيين المطرودين من الأندلس حيث أعادوا تأهيلها عام 1609.

أصبح هذا العمل المعماري الرمزي ملجأً لجزء من قبيلة الأوداية في القرن التاسع عشر. منذ ذلك الحين ستحمل القصبة اسم قبيلة شاغليها الجدد.

كانت القصبة أول معلمة تاريخية صنفها الجنرال ليوطي في المغرب بداية القرن العشرين. تم ترميمها وتحسينها بفضل تطوير الحديقة المستوحاة من الطراز الأندلسي والمتحف والمقهى.

تخفي قصبة الأوداية تراثاً ذا قيمة تاريخية ومعمارية لا جدال فيها, وتشهد على استمرارية الوجود البشري على مدى أكثر من ألف عام. في عام 2012, تم إدراج القصبة مع مدينة الرباط, على قائمة اليونسكو للتراث العالمي.

يقع المبنى الذي يضم المتحف الحالي في الطرف الغربي من القصبة. اكتملت أعمال البناء بين عامي 1672 و1694, في عهد السلطان مولاي إسماعيل, كما يتضح من نقش محفور على العتبات الخشبية. كان هذا المنزل مسكن ابنه مولاي أحمد الذهبي, والي جهة الرباط - سلا. إنه مبنى شبه مربع الشكل تصطف على جانبيه ملحقات ومجهز بفناء في الهواء الطلق.

كان المبنى عبارة عن «دار المخزن», بمعنى آخر مسكن مخصص للسلطان أثناء إقامته في الرباط. كانت الحديقة الحالية المحاطة بجدار تستخدم كمشور, وهو مسكن صغير مخصص للسلطان أثناء إقامته على ضفاف نهر أبي رقراق.

ترتكز زخرفة المنزل, المنفذة بشكل أساسي على الحجر والخشب, على زخارف هندسية ونباتية تعكس براعة الحرفية المغربية. يشكل المبنى نموذجًا للفن العلوي في القرن السابع عشر.

في عام 1917, أجرى قسم الفنون الجميلة والآثار التاريخية ترميمًا كاملاً للمبنى, وبعد ذلك أطلق على المتحف اسم: «متحف الحرف والفنون الأصلية» , «متحف الفن الإسلامي» , «متحف بروسبر ريكارد». كما عمل المتحف كمقر لخدمة فنون السكان الأصليين.

في عام 1919, عندما أعاد منسق الحدائق كلود نيكولا فوريستير تصميم حديقة الأوداية, صممها وفقًا لقواعد الحديقة الأندلسية التي درسها عندما كان يعمل في إشبيلية من وحي أجواء حدائق قصر الحمراء.

فضاء الحديقة يذكّر بجو وتقاليد المسكن المغربي التقليدي «رياض», بروحه الانطوائية و المنفتحة على مزيج وظيفي وحسي يجمع بين الألوان والأضواء والروائح والأصوات.

تم تزيين مساحة الحديقة الأندلسية بفسيفساء من النباتات والزهور التي تختلط وتقدم مجموعة متنوعة من الألوان والعطور. تعد حديقة الأوداية مكانًا للعيش ومكانًا للذاكرة واللقاءات التي ميزت حياة سكان المدينة لأزيد من قرن من الزمان.

لطالما اعتبر متحف الأوداية متحفًا إثنوغرافيًا يقدم توليفة من المنتجات الحرفية المغربية. ومع ذلك , في عام 2006, سوف يخصص معرضه ليصبح «المتحف الوطني للمجوهرات» . في عام 2014, أوليت إدارة المتحف إلى المؤسسة الوطنية للمتاحف.

تم ترميم المتحف والحديقة مؤخرًا في إطار شراكة بين الرباط الجهة للتهيئة, وولاية الرباط, و وزارة الشباب والثقافة والتواصل, والمؤسسة الوطنية للمتاحف.

اليوم, يحمل المتحف اسم « الأوداية, المتحف الوطني للحلي ».

Présentation de l'exposition permanente

L'exposition permanente du musée est dédiée au thème de la parure, qui constitue un des aspects importants de la culture marocaine. Connu par sa richesse et sa diversité manifestées à travers les formes produites, les matières utilisées et les techniques mises en œuvre, l'art de la parure marocaine revêt une valeur culturelle importante. Il est attribué en tant que moyen de mise en avant d'une esthétique corporelle et vecteur d'une protection supposée.

La collection du musée a été enrichie par la mise à disposition de la collection personnelle de bijoux amazighs de **Sa Majesté le Roi Mohammed VI.**

Le parcours muséographique se développe suivant cinq sections indépendantes qui proposent au public une approche monographique sur quelques aspects de la parure marocaine.

Le visiteur peut ainsi construire son circuit de visite suivant ses propres centres d'intérêt.

Salle I : l'évolution historique de la parure et la chaine opératoire de fabrication.

Salle II : l'histoire du costume marocain.

Salle III : la parure masculine et harnachements.

Salle IV : la parure amazighe.

Salle V : les spécificités régionales des principaux centres de production du bijou urbain.

Presentation of the permanent exhibithion

The permanent exhibition is dedicated to the theme of adornment, which is one of the important aspects of Moroccan culture. Known for its richness and diversity which manifests itself through the forms produced. From the materials used and the techniques implemented, Moroccan jewelery has a cultural value as a means of highlighting a body aesthetic but carries also a prophylactic value.

The museum collection was enriched with the provision of the personal collection of Amazigh jewelery belonging to **His Majesty the King Mohammed VI.**

The museum itinerary develops in five independent sections which offer the public a monographic approach to some aspects of Moroccan jewelery.

The visitor can thus build his visit circuit according to his own centers of interest.

Room I : historical evolution of the adornment and the manufacturing process.

Room II : the history of Moroccan costume.

Room III : male adornment and harnesses.

Room IV : amazigh adornment.

Room V : the regional specificities of the main production centers of urban jewelery.

تقديم المعرض الدائم

يقدم المعرض الدائم للمتحف الحلي التي تشكل عنصرا هاما من الثقافة المغربية النابعة من الموروث الثقافي الأصيل.

يتميز فن الصياغة المغربية بتنوع وغنى يعكسان العمق التاريخي الذي يتجلى من خلال الأشكال و المواد و التقنيات المستعملة ومن خلال البعد الثقافي. فالحلية وسيلة لابراز الجمال لكنها أيضا تحمل دلالات رمزية.

تم إثراء المتحف بإتاحة المجموعة الشخصية من المجوهرات الأمازيغية العائدة **لجلالة الملك محمد السادس** للعرض.

ينقسم المعرض إلى خمسة أقسام كبرى تقدم للزائر نظرة شمولية حول بعض خصائص الحلي المغربية.

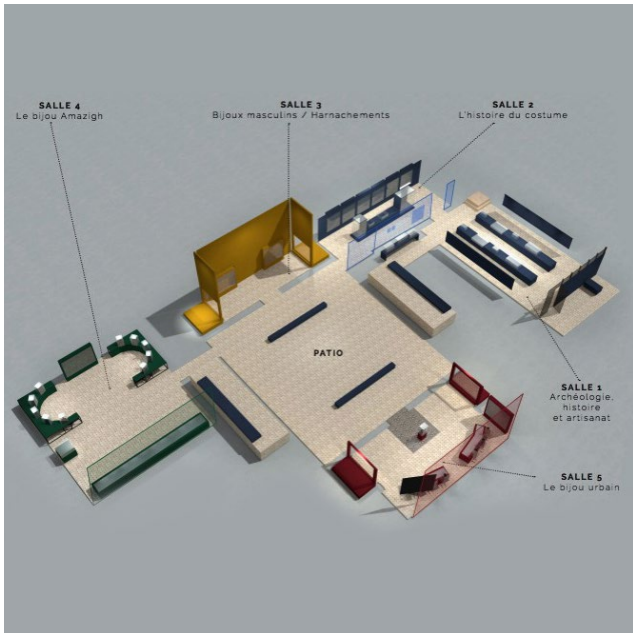
الغرفة الأولى : التطور التاريخي للحلي وعملية التصنيع.

الغرفة الثانية : تاريخ الزي المغربي.

الغرفة الثالثة : الحلي والعدة الرجالية.

الغرفة الرابعة : المجوهرات الأمازيغية.

الغرفة الخامسة : الخصائص الإقليمية لمراكز الإنتاج الرئيسية للحلي الحضرية.



تصميم المتحف
Plan du musée
Plan of the museum

منظر خارجي للمتحف
Vue extérieure du musée
Outside view of the museum

موقع قصبة الأوداية والمتحف الوطني للحلي
Localisation de la Kasbah des Oudayas et du musée National de la Parure
Location of the Kasbah of the Oudayas and the National Museum of Adornment

Les bijoux au Maroc

Au Maroc, on distingue deux types de bijoux : le bijou rural et le bijou citadin. Chacun d'eux présente des variétés et des particularités locales ou régionales. Ces deux ensembles majeurs se déclinent en sous-groupes de bijoux féminins et masculins.

Le bijou rural, exclusivement en argent, révèle les différentes techniques de fabrication (niellage, filigrane, gravure, ajourage, etc.). Les centres de production les plus importants de la bijouterie rurale sont situés dans les ateliers de l'Anti-Atlas (Tiznit, Idda ou Nadif…).

Le bijou citadin, généralement en or ou en argent doré, constitue l'essentiel des accessoires de la parure féminine : le « Taj » (couronne de la mariée), la « Lebba » pectoral (collier enrichi d'or et de pierres précieuses), les boucles d'oreilles et les bracelets en or massif. Ces bijoux sont portés à l'occasion des grandes cérémonies comme les fiançailles et le mariage...

D'autre part, les armes font partie des éléments d'apparat pour les hommes. On distingue les fusils du Nord, les fusils du Sud et leurs accessoires; les étuis pour le port du « Dalil-al-Khayrat » (recueil de prières).
Les cornes et boites à poudre, les sabres et les poignards « Khanjar » qui sont divisés en trois catégories (Koumiyya, Sboula et Khanjar). Toutes ces armes blanches et à feu sont de véritables bijoux et font partie intégrante du costume d'apparat masculin.

Le bijou, d'une façon générale, définit la classe sociale de la personne qui le porte. En effet, la quantité de bijoux et la qualité de la parure reflètent la richesse familiale d'une personne. Le port d'un bijou n'est pas seulement d'ordre social ou esthétique mais aussi d'ordre symbolique.

The moroccan jewelery

In Morocco, there are two types of jewelery. We find the rural jewel and the urban jewel, each one presents local or regional varieties and particularities. These two major sets come in female and male jewelery subgroups.

The rural jewel, exclusively in silver, reveals the different manufacturing techniques (niello, filigree, engraving, openwork, etc.). The most important production centers of rural adornment are the worshops of the Anti-Atlas (Tiznit, Idda or Nadif…).

Urban jewelery, usually in gold or gilded silver, is the main accessory of female adornment: the" Taj" (crown of the bride), the pectoral "Lebba" (necklace enriched with gold and precious stones) , earrings and bracelets in solid gold. These jewels are worn on the occasion of major ceremonies such as engagement and marriage...

On the other hand, weapons constitute ceremonial items for men.

We distinguish the guns of the North, the guns of the South and their accessories; the cases for the port of the "Dalil-al-Khayrat" (collection of prayers). The horns and powder boxes, the sabers and the daggers "Khanjar" which are divided into three categories (Koumiyya, Sboula and Khanjar) All these knives and firearms are real jewels and are an integral part of the male ceremonial costume.

Generally, adornments define the social class of the person wearing it. In fact, the amount of jewellery and their quality reflects the wealth of the person. Wearing a jewel is not only aesthetic and social, many symbolic considerations are at stake also.

الحلي المغربية

تصنف الحلي بالمغرب إلى حضرية وقروية ومنها ما هو خاص بالرجال وما تتزين بها النساء ولكل نوع خصائصه التي يستمدها من وسطه المحلي والجهوي.

تصنع الحلي القروية من الفضة حيث يعتمد في تزيينها على عدة تقنيات مثل التسليك والنيلة والنقش والتخريم. وتمثل منطقة الأطلس الصغير (تزنيت وإدا أونظيف..) أهم مركز للحلي القروية بالمغرب كما تشهد على ذلك جمالية القطع التي صنعت بهذه المنطقة.

أما الحلي الحضرية فتصنع من الذهب والفضة المذهبة, وتمثل في الغالب عناصر للزينة النسائية, ونذكر منها: تاج العروس والصدرية المرصعة بالأحجار الكريمة « اللبة » والأقراط والأساور. وتتم عملية التزيين بالحلي في المناسبات كالخطبة و الزواج...

من جهة أخرى, تشكل الأسلحة عنصرا هاما في الزينة الخاصة بالرجال حيث نجد البنادق المعروفة في مناطق الشمال وبنادق الجنوب ومستلزماتها مثل حافظات لحمل القرآن الكريم و مؤلف دلائل الخيرات وأوعية البارود, إضافة إلى الخناجر التي تصنف إلى ثلاثة أنواع: السبولة و الكمية والخنجر.

تحدد الحلي المغربية بشكل عام الطبقة الاجتماعية للشخص الذي يرتديها. في الواقع, تعكس كمية المجوهرات ونوعية الزينة ثروة الأسرة. إن ارتداء المجوهرات ليس اجتماعيًا أو جماليًا فحسب, بل هو أيضًا رمزي بامتياز.

Bijoux citadins

Les bijoux citadins sont les œuvres produites dans les grands centres urbains tels que : Rabat-Salé, Fès, Meknès, Marrakech, Essaouira, Tanger et Tétouan.
La technique de fabrication des bijoux citadins est plus élaborée et plus raffinée comparée à celle pratiquée dans les centres de production ruraux ; l'or en est le matériau le plus utilisé. Ils sont portés généralement par la femme lors des grandes occasions.

Le répertoire décoratif dans lequel les bijoutiers puisent leurs éléments renvoie aussi bien à l'art amazigh qu'a l'art hispano-mauresque. Des compositions, généralement florales et/ou géométriques sont rehaussées de cabochons en pierres précieuses (rubis, grenats, émeraudes ou perles) et serties de verroteries dont l'harmonie des couleurs confère aux bijoux citadins toute leur beauté tels que les splendides « Lebba » ou pectoral de la mariée.

Outre sa valeur esthétique, le bijou citadin est un véritable moyen d'épargne familiale car il constitue un placement sûr pour les économies d'une famille citadine.

Les principaux centres de fabrication sont à Essaouira, Marrakech, Fès et Tétouan.

Urban jewelery

Urban jewelery is the work produced in major urban centers such as : Rabat-Salé, Fez, Meknes, Marrakech, Essaouira, Tangier and Tetouan. The technique of making these jewels is more elaborate and refined compared to that practiced in rural production centers and gold is the most used material.

The decorative repertoire refers both to Amazigh art and to Hispano-Moorish heritage. Compositions, generally floral and/or geometric, are enhanced with gemstone (rubies, garnets, emeralds or pearls) and set with beads whose harmony of colors gives urban jewels all their beauty, such as these splendid "Lebba" or pectoral of the bride.

In addition to its aesthetic value, city jewelery is a real means of family savings because it constitutes a safe investment.

The main manufacturing centers are in Essaouira, Marrakech, Fez and Tetouan.

الحلي الحضرية

يقصد بالحلي الحضرية القطع التي صيغت بالمدن مثل الرباط-سلا وفاس ومكناس ومراكش والصويرة وتطوان وطنجة. وتتميز عن نظيرتها بالقرى بالدقة العالية في الإنجاز واستعمالها أساسا للذهب كمادة أولية. تستوحى الزخارف التي يعتمد عليها الصاغة لتزيين الحلي الحضرية من أشكال زخرفية ذات أصول أمازيغية وأندلسية. كما أن الطابع السائد في تزيين هذه الحلي عبارة عن تشكيلات نباتية وهندسية مرصعة بالأحجار الكريمة (ياقوت و زمرد و جواهر) والزجاج وهو ما يضفي على الحلي الحضرية الرونق الذي يميزه مثل صدرية العروس أو ما يعرف « باللبة ».

بالإضافة إلى قيمتها الجمالية , تعتبر مجوهرات المدينة وسيلة حقيقية للمدخرات العائلية لأنها تشكل استثمارًا آمنًا.

مراكز التصنيع الرئيسية موجودة في الصويرة ومراكش وفاس وتطوان.

Taj (Diadème)
Or et pierres précieuses
Fès
19ème siècle
Collection des Oudayas,
musée National de la Parure

Taj (Diadème)
Gold and precious stones
Fez
19th century
Oudayas, National Museum
of Adornment's collections

تاج
ذهب وأحجار كريمة
فاس
القرن 19
مجموعة الأوداية,
المتحف الوطني للحلي

Paire de fibules
Or et pierres précieuses
Rabat, Fès, Tétouan
19ème siècle
Collection des Oudayas, musée
National de la Parure

Two fibulae
Gold and precious stones
Rabat, Fez, Tetouan
19th century
Oudayas, National Museum
of Adornment's collections

خلالتين
ذهب وأحجار كريمة
فاس, تطوان, الرباط
القرن 19
مجموعة الأوداية,
المتحف الوطني للحلي

Bijou pectoral "Lebba"
Or, pierres précieuses et émail
Rabat, Fès, Tétouan
18ème siècle
Collection des Oudayas,
musée National de la Parure

Pectoral adornment "Lebba"
Gold and precious stones
Rabat, Fez, Tetouan
18th century
Oudayas, National Museum
of Adornment's collections

قلادة اللبة
ذهب ودهان وأحجار
كريمة
فاس, تطوان, الرباط
القرن 18
مجموعة الأوداية,
المتحف الوطني للحلي

Paire de bracelets
(soleil et lune) "Shems u Kmar"
Argent et or
Rabat, Fès, Tétouan
19èmesiècle
Collection des Oudayas,
musée National de la Parure

Pair of bracelets "Shems u Kmar"
Gold and silver
Rabat, Fez, Tetouan
19th century
Oudayas, National Museum
of Adornment's collections

أساور شمس وقمر
ذهب وفضة
فاس, تطوان, الرباط
القرن 19
مجموعة الأوداية,
المتحف الوطني للحلي

Diadème et chutes de perles
Or, pierres précieuses et perles
Tétouan
19ème siècle
Collection des Oudayas,
musée National de la Parure

Tiara and falling pearls
Gold and precious stones
Tetouan
19th century
Oudayas, National Museum
of Adornment's collections

تاج ولآلئ متساقطة
ذهب وأحجار كريمة
تطوان
القرن 19
مجموعة الأوداية, المتحف
الوطني للحلي

Paire de bracelets
Argent
Essaouira
19èmesiècle
Collection des Oudayas,
musée National de la Parure

Pair of bracelets
Silver
Essaouira
19th century
Oudayas, National Museum
of Adornment's collections

أساور
فضة
الصويرة
القرن 19
مجموعة الأوداية, المتحف
الوطني للحلي

Bijoux ruraux

Les bijoux ruraux sont produits exclusivement en argent, notamment dans les ateliers de l'Anti-Atlas et le Grand-Atlas tels Ighrem, Tiznit, Ida o Nadif. Ils révèlent différentes techniques de fabrication : l'argent ajouré, filigrané, niellé ou rehaussé d'émaux, et sont parfois garnis de pierres semi-précieuses ou de verroterie. Le frontal, le collier, les fibules, les bracelets et les anneaux de cheville comptent parmi les principaux bijoux qui composent la parure rurale.

Transmis de mère en fille, le bijou rural revêt une fonction symbolique et esthétique. Il orne la femme dans les événements marquants de son existence (mariage, baptême, circoncision…) ainsi que dans sa vie quotidienne; il symbolise également la pureté à travers l'argent qui rentre dans sa fabrication.

Les bijoux ruraux traditionnels formaient une parure diversifiée selon les régions. En général, l'ensemble pariétal féminin se compose d'un diadème d'oreilles, de fibules (sorte de broches pour retenir le drapé), de pectoraux, de bracelets, de bagues et d'anneaux de cheville. En plus de l'argent, du cuivre et du fer qui constituent la matière première des bijoux, parfois fabriqués en bronze, d'alliage de cuivre avec l'étain ou de plomb. Certains centres de production se sont spécialisés dans des techniques spécifiques qui ont fait leur réputation.

Rural jewelery

Rural jewelry are produced exclusively in silver, especially in the workshops of the Anti-Atlas and the Grand-Atlas such as Ighrem, Tiznit, Ida o Nadif. They reveal different manufacturing techniques : openwork silver with filigree, niello or enhanced with enamels, and are sometimes adorned with semi-precious stones or beads. The frontal, the necklace, the fibulae, the bracelets, the ankle rings are among the main jewels of the rural adornment.

Passed down from mother to daughter, the rural jewel takes on a symbolic and aesthetic function, it adorns the woman in the significant events of her existence (marriage, … etc.) as well as in her daily life; it also symbolizes purity through the silver that goes into its manufacture.

The traditional rural jewels formed a diversified adornment according to the regions. In general, the female parietal set consists of a tiara of ears, fibulae (a kind of brooches to hold the drape), pectorals, bracelets, rings and ankle rings. In addition to silver, copper and iron which constitute the raw material of jewelery, they are sometimes made of bronze, copper along with tin or lead. Some production centers have specialized in specific techniques that have made their reputation.

الحلي القروية

يتم إنتاج المجوهرات القروية حصريًا من الفضة، لا سيما في محترفات الأطلس الصغير والأطلس الكبير مثل إيغرم وتيزنيت وإيدا ونديف. إنها تكشف عن تقنيات تصنيع مختلفة كالفضة المخرمة أو المطلية أو المعززة بالمينا، وأحيانًا المزينة بالأحجار شبه الكريمة أو الخرز. تعتبر الحلية الصدرية، القلادة، الخلالة، الأساور وحلقات الكاحل من بين القطع الرئيسية التي تشكل الزينة القروية.

الحلي تنتقل من الأم إلى الابنة وتأخذ وظيفة رمزية وجمالية، فهي تزين المرأة في الأحداث الهامة لوجودها (الزواج ...، إلخ) وكذلك في حياتها اليومية ؛ كما ترمز إلى النقاء من خلال الفضة التي تدخل في تصنيعها.

الحلي القروية التقليدية متنوعة حسب المناطق. بشكل عام، تتكون الزينة الأنثوية من تاج و خلالة وصدريات وأساور وخواتم وخلخال. بالإضافة إلى الفضة والنحاس والحديد، أحيانًا تكون الحلي مصنوعة من البرونز أو سبائك النحاس مع القصدير أو الرصاص. تتخصص بعض مراكز الإنتاج في تقنيات محددة.

Parure de tête, fibules, boucles d'oreilles,
Argent, perles, émail
Tiznit
Fin 19ème –Début 20ème siècle
Collection Royale

Head adornment, earings, fibulae
Silver, enamel, pearls
Tiznit
End of 19th - start of 20th century
Royal collection

حلية رأس, أقراط و خلالة
فضة, دهان,أحجار
تزنيت
نهاية القرن 19, بداية القرن 20
المجموعة الملكية

Parure de tête, pendentif, boucles d'oreilles,
Argent, émail, pâte de verre, verrerie
Haute vallée de Draa
Fin 19ème –Début 20ème siècle
Collection Royale

Head adornment
Silver, enamel, glass paste, beads
Draa Valley
End of 19th - start of 20th century
Royal collection

حلية رأس , أقراط , قلادة
فضة, عجينة الزجاج, أحجار
وادي درعة
نهاية القرن 19, بداية القرن 20
المجموعة الملكية

Parure de tête, collier, boucle d'oreilles, fibules
Argent, laine, soie, pièces de monnaies, corail, perles en résine rouge
Moyen Atlas, Aït Guild
Fin 19ème - Début 20ème siècle
Collection Royale

Head adornment, necklace, earing, fibulae
Silver, wool, silk, coral, coins, pearls
Middle Atlas, Aït Guild
End of 19th - start of 20th century
Royal collection

حلية رأس , قلادة , أقراط , خلالة
فضة , صوف , حرير, عملات معدنية, مرجان, خرز أحمر
الأطلس المتوسط, أيت كيلد
نهاية القرن 19, بداية القرن 20
المجموعة الملكية

Anneaux d'oreilles, colliers
Argent, ambre, corail, amazonite, nacre, pâte de verre
Basse Vallée de Ziz, Jbel sargho
Fin 19ème - Début 20ème siècle
Collection Royale

Earings, necklace
Silver, amber, coral, glass paste, pearls, amazonite
Vallée of Ziz, Jbel sargho
End of 19th - start of 20th century
Royal collection

أقراط وقلادات
الفضة , العنبر , المرجان,
الأمازونيت , اللؤلؤ , عجينة الزجاج
وادي زيز, جبل سارغو
نهاية القرن 19, بداية القرن 20
المجموعة الملكية

Le bijou féminin

Le bijou féminin, fabriqué généralement en or, en argent ou en argent doré, constitue l'essentiel de la parure féminine. Toutes les pièces se distinguent par une richesse décorative, le « taj » : diadème de la mariée, se joint ainsi à d'autres parures de tête désignées sous les termes de « ayyacha », « nwach et khayt al-rih ». Les boucles d'oreilles présentent plusieurs types : « mfatel », « khrass kbach » et « khras 'amara ».

En plus des colliers à pendentifs ou « lebba », collier pectoral enrichi de pierres précieuses et semi-précieuses, les fibules en or ajouré, ciselées, serties de pierreries et perles. Enfin, les bracelets à côtes d'or et d'argent alternés, appelés « shems u qamar » (soleil et lune), ou encore les anneaux de cheville filigranés.

Women's jewelery

Women's jewelery, generally made of gold or gilded silver, constitutes the essential part of women's adornment. All the pieces compete in decorative richness, the "taj", the bride's diadem, thus joins other head ornaments designated under the terms "ayyacha ", "nwach and khayt al-rih ". There are several types of earrings: "mfatel", "khrass kbach " and "khras 'amara ".

In addition to necklaces with pendants or «lebba», pectoral necklace enriched with precious and semi-precious stones, the fibulas in openwork gold, chased, set with stones and pearls. Finally, come the bracelets with alternating gold and silver ribs, called "shems u qamar ", or the filigree anklets.

الحلي النسائية

تتشكل الزينة النسائية من حلي مصنوعة من الذهب أو الفضة أو الفضة المذهبة و تتميز كل القطع بجمالية خاصة تضاهي بعضها البعض نذكر منها التاج و طقم مجوهرات الرأس «كالعياشة» و «النواشة» و «خيط الريح». وتمثل الأقراط أشكالا متنوعة منها ما يعرف باسم «المفاتل» و «بخراص كباش» أو «خراص عمارة». و من النماذج المميزة نذكر أيضا العقود «المنجدة» أو «اللبة» و العقود الصدرية المرصعة بالأحجار الكريمة والخلالة المصنوعة من الذهب والمنقوشة و المرصعة بالأحجار والجواهر، و أخيراً الأساور الذهبية و الفضية المسماة «شمس و قمر»، و كذلك الخلاخل المزخرفة «بالفتائل».

Le bijou masculin

Au Maroc, les bijoux masculins proprement dits se limitent aux bagues. Néanmoins, d'autres objets utilisés par les hommes revêtent une dimension esthétique indéniable. C'est le cas, par exemple, des chapeaux, des tabatières et des boîtes qui servent le port d'un recueil de prières (Dalil al-Khayrat). Par ailleurs, cette portée esthétique a trouvé dans les armes et leurs accessoires des supports d'expression appropriés. En plus de leurs rôles élémentaires en tant qu'outils de combat, les armes blanches ou à feu sont conçues comme de véritables bijoux masculins.

En effet, les armes blanches n'étaient pas uniquement des outils de combat, mais également des marques de prestige et d'affirmation du rang social. Parmi ces armes, le poignard, symbole de bravoure et de virilité, a pu défier le temps. Encore aujourd'hui, il est considéré par les habitants des montagnes et de la région du "Souss" comme un attribut essentiel du costume masculin notamment lors des fêtes et des cérémonies. Ses poignées, ses fourreaux ainsi que ses bandoulières furent l'objet de variations très nombreuses selon la région, les tribus et les statuts sociaux de leurs propriétaires.

En général, on peut distinguer trois catégories de poignards : "La Koumiyya", le "Khanjar" à lame recourbé et "la Sboula" à lame droite. Les fourreaux sont gravés ou ciselés de motifs multiples, le plus souvent recouverts de cuivre ou d'argent et peuvent être incrustés de pierres précieuses, d'ivoire ou d'os. Les poignées les plus prisées sont celles qui sont en corne de rhinocéros, corne de buffle ou bois nobles avec garnitures d'or ou d'argent. Les bandoulières sont dans la plupart des cas en soie tressée.

Les sabres marocains se caractérisent par la forme particulière de leur poignée. Celle-ci en corne ou en bois est munie d'une garde à quatre quillons aux extrémités piriformes dont l'un se prolonge en angle droit vers le pommeau. La garde est en fer souvent damasquinée d'or ou d'argent, la virole est en argent ciselé parfois émaillé et le fourreau est en argent ciselé.

Les armes à feu sont constituées essentiellement par deux types de fusils : l'un, dit "Bouhabba", est caractérisé par un mécanisme de détonation à capsule et une crosse élargie épousant une forme triangulaire. L'autre, dit "Bouchfer", se distingue par un système de propulsion en pierre à silex et de crosse de différentes formes incrustées d'ivoire, d'os ou de nacre et décorés d'appliques d'argent ciselé. Dans les deux cas, le canon est garni de nombreuses capucines en argent ou en cuivre ouvragé. Les boîtes à poudre se présentent sous diverses formes richement décorées d'appliques d'argent ou de cuivre.

The masculine adornment

In Morocco, men's jewelery proper is limited to rings. Nevertheless, other objects used by men have an undeniable aesthetic dimension. This is the case, for example, of hats, snuffboxes and boxes used to carry a collection of prayers (Dalil al-Khayrat). Moreover, this aesthetic scope has found appropriate means of expression in weapons and their accessories. In addition to their basic roles as combat tools, bladed or firearms are designed as real masculine jewelery.

Indeed, bladed weapons were not only tools of combat, but also marks of prestige and affirmation of social rank. Among these weapons the dagger, symbol of bravery and virility, could defy time. Still today it is considered by the inhabitants of the mountains and the region of 'Souss' as an essential attribute of the male costume especially during festivals and ceremonies. Its handles, its sheaths as well as its shoulder straps were the subject of very numerous variations according to the region, the tribes and the social status of their owners.

In general, we can distinguish three categories of daggers: "The Koumiyya", the "Khanjar" with a curved blade and "the Sboula" with a straight blade. The scabbards are engraved or chiseled with multiple patterns, most often covered with copper or silver and may be encrusted with precious stones, ivory or bone. The most popular handles are those made of rhinoceros horn, buffalo horn or noble woods with gold or silver fittings. The shoulder straps are in most cases braided silk.

Moroccan sabers are characterized by the particular shape of their handle. This one in horn or wood has a guard with four quillons with pear-shaped ends, one of which extends at a right angle towards the pommel. The hilt is in iron, often damascened with gold or silver, the ferrule is in chased silver, sometimes enameled, and the scabbard is in chased silver.

الحلي الرجالية

تنحصر الحلي الرجالية بالمغرب في الخواتم. ومن الملاحظ أن قطعا أخرى كالسبحة وعلب التبغ وحافظة مؤلف «دليل الخيرات» وكذلك الأسلحة البيضاء والنارية، اكتسبت بعدا جماليا جعل منها حلية رجالية حقيقية.

لم يقتصر استعمال الأسلحة البيضاء بالمغرب على الدفاع عن النفس فقط، بل كانت تمثل رمزا للفخر ودلالة على المكانة الاجتماعية. فقد تميز الخنجر على مر العصور بكونه رمزا للرجولة والشهامة واعتبر لدى سكان الجبال ومنطقة سوس مكونا أساسيا للزي الرجالي خلال مختلف المناسبات والأفراح. تعرف الخناجر تنوعا كبيرا بين مختلف مناطق وقبائل المغرب. وبصفة عامة، يمكن تصنيفها إلى ثلاثة أنواع: «الكومية» و«الخنجر ذو الشفرة المقوسة» و«السبولة». وتعتبر الخناجر المصنوعة من قرن الكركدن وقرن الجاموس أو من الخشب الرفيع و المرصعة بالذهب والفضة الأكثر إتقانا وجمالا. أما الحاملات أو المجادل وهي ما يحمل بها الخنجر أو السيف فتصنع في غالب الأحيان من الحرير المضفور وغالبا ما تتميز أغماد الخناجر بزخارف متنوعة وتكون من الفضة أو النحاس وقد ترصع بالأحجار الكريمة وقطع العاج أو العظام.

تتميز السيوف المغربية بشكل قبضتها التي تصنع من القرن أو الخشب ولها واقية ذات أربع عوارض بها جوانب إجاصيه الشكل، يمتد أحدها في شكل زاوية قائمة في اتجاه عقب المقبض.

تصنع الواقية من الحديد المرصع بالذهب أو الفضة، أما الحلقة فغالبا ما تصنع من الفضة المنقوشة وأحيانا تكون مطلية ببرنيق. أما فيما يخص الغمد فهو من الفضة المنقوشة .

تتكون البنادق من نوعين هما «بوحبة» و يتميز بنظام الطلق بالكبسولة، بالإضافة إلى عقب عريض مثلث الشكل و«بوشفر» ويتميز بنظام إطلاق الحجارة الصوانية، زيادة على أعقاب مختلفة الأشكال مرصعة بالعاج و العظم والصدف ومزينة بقطع من الفضة المنقوشة.

ويشترك النوعان معا في خصوصية «الجعبة» المطوقة بمجموعة من الحلقات من الفضة أو النحاس. أما علب البارود فهي ذات أشكال فنية متنوعة مزينة بقطع فضية أو نحاسية.

Firearms consist essentially of two types of rifles : one, called “Bouhabba“, is characterized by a capsule detonation mechanism and an enlarged stock following a triangular shape. The other, called “Bouchfer“, is distinguished by a flintstone propulsion system and a stick of different shapes inlaid with ivory, bone or mother-of-pearl and decorated with chased silver appliques. In both cases, the barrel is lined with numerous nasturtiums in silver or wrought copper. Powder boxes come in various forms richly decorated with silver or copper appliques.

Poignards de type « Koummya »
Argent, cuivre, verroterie, émail
Sud du Maroc
19ème siècle
Collection des Oudayas,
musée National de la Parure

Daggers « Koummya »
Silver, copper, enamel, beads
South Morocco
19th century
Oudayas, National Museum
of Adornment’s collections

خناجر نوع «كومية»
الفضة والنحاس والخرز والدهان
جنوب المغرب
القرن 19
مجموعة الأوداية،
المتحف الوطني للحلي

Corne à poudre
Bois, cuivre, velours, argent doré
Sud du Maroc
19ème siècle
Collection des Oudayas,
musée National de la Parure

Powder horn
Wood, silver, velvet, golded silver
South Morocco
19th century
Oudayas, National Museum
of Adornment's collections

علبة بودرة
على شكل قرن
خشب , نحاس , مخمل ,
فضة مذهبة
جنوب المغرب
القرن 19
مجموعة الأودايا,
المتحف الوطني للحلي

Fusil
Bois, fer, argent, os
Sud du Maroc
19ème siècle
Collection des Oudayas,
musée National de la Parure

بندقية
خشب وحديد وفضة وعظم
جنوب المغرب
القرن 19
مجموعة الأودايا,
المتحف الوطني للحلي

Musket
Wood, iron, silver, bone
South Morocco
19th century
Oudayas, National Museum
of Adornment's collections

Boite à poudre
Argent, ivoire, émail
Sud du Maroc
19ème siècle
Collection des Oudayas,
musée National de la Parure

Powder box
Silver, ivory, enamel
South Morocco
19th century
Oudayas, National Museum
of Adornment's collections

علبة بارود
الفضة والعاج
جنوب المغرب
القرن 19
مجموعة الأودايا,
المتحف الوطني للحلي

Sabre
Fer, cornes, cuivre, argent
Sud du Maroc
19ème siècle
Collection des Oudayas,
musée National de la Parure

سيف
حديد , قرون , نحاس , فضة
جنوب المغرب
القرن 19
مجموعة الأودايا,
المتحف الوطني للحلي

Sword
Iron, horn, copper, silver
South Morocco
19ème siècle
Collection des Oudayas,
musée National de la Parure

Le caftan

D'abord une tenue masculine, qui doit son originalité à sa forme en « T » capable de dissimuler les formes. C'est une tunique longue et large composée de plusieurs lés qui lui donnent plus au moins d'ampleur selon le modèle. Il peut être taillé sur plusieurs supports textiles notamment le velours, la soie ou le brocart. Il peut être entièrement ouvert sur le devant ou fermé par une ceinture désignée dans le vocabulaire vernaculaire par « hzam » ou « mdema ». Le caftan est garni d'une ganse de soie tressée appelée « sfifa », fermée d'une rangée de boutons « âakad » et de ses brides nommée âayoun signifiant «les yeux».

Le caftan est porté aussi bien par les femmes que par les hommes, ainsi que par les enfants, selon l'ornementation et le style créés pour chaque genre et âge. La fréquence de la présence de l'ornementation ou de la broderie dépend également de l'occasion pour laquelle on porte le caftan, et peut même être un référent d'appartenance social. Les caftans des mariages sont souvent plus majestueux.

Le caftan est un costume confectionné et porté par les marocains, dans des territoires géographiques différents, citadins et ruraux. Les savoir-faire associés à sa création sont répandus dans la totalité des régions du Maroc, on trouve des ateliers d'artisans et d'artisanes dans tous les territoires citadins et ruraux.

Néanmoins, les recherches historiques, ethnographiques et sociologiques permettent de déterminer cinq écoles de production :

- Le caftan de Fès donne beaucoup d'importance à la coupe et à la tombée du caftan. Il présente une coupe plus droite et des manches moins larges. Il est réalisé dans les étoffes les plus raffinées comme le «khrib» qui signifie « ruine » parce qu'il est coûteux, voire même en velours avec de la broderie en fils d'or « ntaâ ».
- Le caftan de Tétouan est connu entre autres par sa broderie dite « khanjar », reprenant le motif du « poignard ». Sa coupe est très évasée, tant au niveau du corps que des manches.
- Le caftan de Rabat et Salé est généralement coupé dans un velours rouge, vert ou bleu/violet, ses manches sont plus ou moins larges.
- Le caftan de Marrakech se caractérise par ses broderies florales sur la partie basse.
- Le caftan d'Oujda est connu par un devant court, des manches étroites et un dos brodé.

The Caftan

The Caftan is a long and wide tunic made up of several lengths which give it more or less breadth depending on the model. It can be cut on several textile supports including velvet, silk or brocade. It can be completely open at the front or closed by a belt designated in the vernaicular vocabulary by hzam or mdema. The caftan is trimmed with a braided silk braid called sfifa, closed with a row of "âakad" buttons and its flanges named âayoun meaning "eyes".

The Caftan is worn by both women and men, as well as children, according to the ornamentation and style created for each gender and age. The frequency of the presence of ornamentation or embroidery also depends on the occasion for which one wears the caftan, and can even be a referent of social belonging. Wedding caftans are often more majestic.

Caftan masculin
Drap « mlifa »
Début 20ème siècle
Collection des Oudayas, musée National de la Parure

Man's caftan
Cloth « Mlifa »
Start of 20th century
Oudayas, National Museum of Adornment's collections

قفطان رجالي
قماش «مليفة»
أوائل القرن 20
مجموعة الأوداية،
المتحف الوطني للحلي

القفطان

القفطان عبارة عن رداء طويل وواسع قد يأخذ أشكال مختلفة حسب القصة. يمكن قصه على عدة دعامات نسيجية بما في ذلك المخمل أو الحرير أو الديباج. يمكن أن يكون مفتوحًا بالكامل من الأمام أو مغلقًا بحزام يطلق عليه عاميا «مضمة». القفطان مزين بضفيرة حريرية تسمى سفيفة ومغلق بصف من الأزرار «العقاد» وحوافها المسماة «العيون».

يرتدي القفطان كل من النساء والرجال والأطفال، وفقًا للزخرفة والأسلوب المصمم لكل جنس وعمر. يعتمد تواتر وجود الزخرفة أو التطريز على مناسبة ارتداء القفطان، ويمكن أن يكون أيضًا مرجعا يدل على الانتماء الاجتماعي. غالبًا ما يكون قفطان الزفاف أكثر فخامة.

القفطان زي صنعه ولبسه المغاربة في مناطق جغرافية مختلفة، حضرية وريفية. تنتشر الدراية الفنية المرتبطة بإنتاجه في جميع مناطق المغرب، حيث نجد أوراش عمل الحرفيين والحرفيات في جميع المدن والقرى.

ومع ذلك، فقد حددت الابحاث التاريخية والاجتماعية خمس مدارس إنتاجية:

- أعطى سكان مدينة فاس أهمية كبيرة لقصة القفطان وانسيابه كما استخدموا أرقى الأقمشة مثل «الخريب» الذي سمي بهذا الاسم نظرا لما يسببه من خراب الجيوب بسبب ثمنه الباهظ.
- يشتهر قفطان تطوان بتطريز الخنجر وبقصته الواسعة على مستوى الجسم والأكمام.
- يتميز قفطان الرباط وسلا بشكل عام بمخمله ذي اللون الأحمر أو الأخضر أو الأزرق البنفسجي، وأكمامه واسعة إلى حد ما.
- يتميز قفطان مراكش بتطريز زهري على الجزء السفلي.
- يشتهر قفطان وجدة بقصته العريضة وواجهة أمامية قصيرة مقارنة بالظهر والأكمام الضيقة.

The Caftan is a costume made and worn by Moroccans, in different geographical territories, urban and rural. The know-how associated with its creation are widespread in all regions of Morocco, there are workshops of craftsmen and craftswomen in all cities and villages.

Nevertheless, historical and sociological research has identified five production schools:

- The caftan of Fez gives a lot of importance to the cut and the fall of the caftan. It has a straighter cut and narrower sleeves. It is made in the most refined fabrics such as “khrib” which means “ruin” because it is expensive. It can also be made in velvet with gold thread embroidery “ntaâ”.
- The Tetouan caftan is known among other things for its so-called “khanjar” embroidery, using the “dagger” motif. Its cut is very flared style, both in the body and the sleeves.
- The Rabat and Salé’s caftan is generally cut in a red, green or blue/purple velvet, its sleeves are more or less wide.
- The Marrakech caftan is characterized by its floral embroidery on the lower part.
- The Oujda caftan is known by a short front, narrow sleeves and an embroidered back.

Caftan de Fès
Brocart « khrib de Benchrif»
19ème siècle
Collection des Oudayas,
musée National de la Parure

Caftan of Fez
Brocade « khrib Benchrif»
19th century
Oudayas, National Museum
of Adornment’s collections

قفطان فاس
الديباج «خريب بنشريف»
القرن 19
مجموعة الأوداية،
المتحف الوطني للحلي

Caftan de Rabat
Velours, galons d'or
19ème siècle
Collection des Oudayas,
musée National de la Parure

Caftan of Rabat
Velvet, golden stripes
19th century
Oudayas, National Museum
of Adornment's collections

قفطان الرباط
مخمل , مشارب ذهبية
القرن 19
مجموعة الأوداية,
المتحف الوطني للحلي

Caftan de Salé
Velours, fils d'or
19ème siècle
Collection des Oudayas,
musée National de la Parure

Caftan of Salé
Velvet, gold threads
19th century
Oudayas, National Museum
of Adornment's collections

قفطان سلا
مخمل وخيوط ذهبية «صقلي»
القرن 19
مجموعة الأوداية,
المتحف الوطني للحلي

Caftan de Tétouan
Brocart
19ème siècle
Collection des Oudayas,
musée National de la Parure

Caftan of Tetouan
Brocade
19th century
Oudayas, National Museum
of Adornment's collections

قفطان تطوان
الديباج
القرن 19
مجموعة الأوداية,
المتحف الوطني للحلي

Ceinture « hzam » de Fès
Soie et coton
19ème siècle
Collection des Oudayas,
musée National de la Parure

Belt « hzam » of Fez
Silk and coton
19th century
Oudayas, National Museum
of Adornment's collections

حزام فاس
حرير وقطن
القرن 19
مجموعة الأوداية,
المتحف الوطني للحلي

Fondation Nationale des Musées

Dix ans après sa création, sous l'impulsion de **Sa Majesté le Roi Mohammed VI, que Dieu L'assiste**, la Fondation Nationale des Musées (FNM) occupe désormais l'une des toutes premières places dans le paysage culturel du Maroc. Elle a l'ambition permanente d'inscrire la culture comme l'un des vecteurs du développement économique et social du Royaume.

Lieux de conservation de notre Histoire et de notre identité plurielle, les musées regorgent d'œuvres et d'objets rares, souvent exceptionnels, au cœur de la transmission et de la préservation de l'héritage riche et pluriel des civilisations antérieures.

La FNM a mis au centre de ses priorités la rénovation des musées nationaux à travers la restauration et la modernisation des bâtiments.

Pour la promotion de la création artistique sur le plan national et international, la FNM accueille et expose dans ses musées des grands noms de l'art et organise des expositions d'artistes marocains et d'objets du patrimoine artistique, ethnographique et archéologique.

La FNM compte aujourd'hui quatorze musées ouverts au public à travers le Royaume.

Informations pratiques

Adresse : Kasbah des Oudayas, Rabat

Horaires d'ouverture : Ouvert du lundi au dimanche, de 10h à 18h. Fermé le mardi.

Tarifs d'entrée :
Marocains de moins de 18 ans : **15dhs** Adultes marocains : **30dhs**
Étrangers : **60dhs**

Mercredi accès gratuit pour les élèves et les étudiants.
Vendredi accès gratuit pour les Marocains, les résidents étrangers et les étudiants.
Accès gratuit au corps enseignant et aux détenteurs de la carte ICOM.

Visites guidées sur RDV.

National Foundation of Museums

Ten years after its creation, under the impulse of **His Majesty the King Mohammed VI, may God assist Him**, the National Foundation of Museums (NFM) occupies a prominent place in Morocco's cultural landscape. The NFM has the permanent ambition to include culture as an economic and social development lever of the Kingdom.

Museums have varying aims but they are mostly places of preservation of our History and our plural identity. They offer an abundance of various collections of rare and exclusive works of art and objects that perpetuate the transmission and the preservation of the rich and diversified heritage of the previous civilizations.

The NFM has placed the renovation of national museums at the center of its priorities throught the restoration and modernization of buildings.

As for the promotion of artistic work both nationally and internationally, the NFM welcomes and exhibits in its museums renown artists and organizes exhibitions of Moroccan ones, as well as items of artistic, ethnographic and archaeological heritage.

The NFM now has fourteen museums open to the public across the Kingdom.

Practical informations

Adress: Kasbah of the Oudayas, Rabat

Opening hours: Open from Monday to Sunday, from 10am to 6pm. Closed on Tuesday.

Entry fee :
Moroccans under 18 years old : **15dhs** Moroccan adults : **30dhs**
Foreigners : **60dhs**

Free access for students and school children on Wednesdays.
Free access for Moroccans, foreign residents and students on Fridays.
Free access for professors and ICOM card holders.

Guided tours by appointment.

Contacts presse Press contacts للتواصل مع الصحافة
contact@fnm.ma
Soukaina Mesyaf : s.mesyaf@fnm.ma : **سكينة مسياف**

المؤسسة الوطنية للمتاحف

بعد عشر سنوات من إنشائها، وتحت قيادة **جلالة الملك محمد السادس نصره الله**، تحتل المؤسسة الوطنية للمتاحف اليوم، مكانة مهمة في المشهد الثقافي المغربي. لدى المؤسسة طموح دائم لإدراج الثقافة كأحد محركات التنمية الاقتصادية والاجتماعية للمملكة.

تعد المتاحف فضاءات لحفظ الذاكرة وصيانة هويتنا المتعددة، وتعرض مجموعات من التحف التراثية، ذات القيمة المتفردة، تشهد على غنى وتنوع الموروث العريق للحضارات السابقة التي تعاقبت على بلادنا.

وضعت المؤسسة الوطنية للمتاحف في صميم أولوياتها، تجديد المتاحف الوطنية من خلال ترميم المباني وتحديثها.

ومن أجل النهوض بالإبداع الفني على المستويين الوطني والدولي، فإنها تحرص على استضافة وتقديم فنانين كبار وتنظيم معارض لفنانين مغاربة وقطع من التراث الفني وكذا الإثنوغرافي والأثري.

تضم المؤسسة الوطنية للمتاحف حاليا، أربعة عشر متحفًا مفتوحًا للزوار بجميع أنحاء المملكة.

معلومات عملية

العنوان: قصبة الأوداية، الرباط

أوقات الزيارة: مفتوح من الإثنين إلى الأحد، من الساعة 10 صباحا إلى 6 مساءا. مغلق يوم الثلاثاء.

التعريفة :
المغاربة تحت سن 18 سنة : **15dhs** المغاربة البالغين : **30dhs**
الأجانب : **60dhs**

لأبناء دخول مجاني لفائدة التلاميذ والطلبة.
الجمعة دخول مجاني لفائدة المغاربة والأجانب المقيمين بالمغرب والطلبة.
الدخول مجاني لفائدة المدرّسين و حاملي بطاقة المجلس الدولي للمتاحف.

تقدم الزيارات الموجَّهة بناءا على موعد.

www.fnm.ma

Rejoignez-nous sur nos réseaux sociaux **Join us on our social networks** **تابعونا على وسائل التواصل الاجتماعي**

@fondation_nationale_des_musees fnmmaroc FNMusees Fondation Nationale des Musées

Fondation
المؤسسة ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵉⵜ
Nationale الوطنية
للمتاحف ⵜⴰⵏⴰⵎⵓⵔⵜ
des Musées | ⵏ ⵜⵣⵡⵓⵔⵉ